

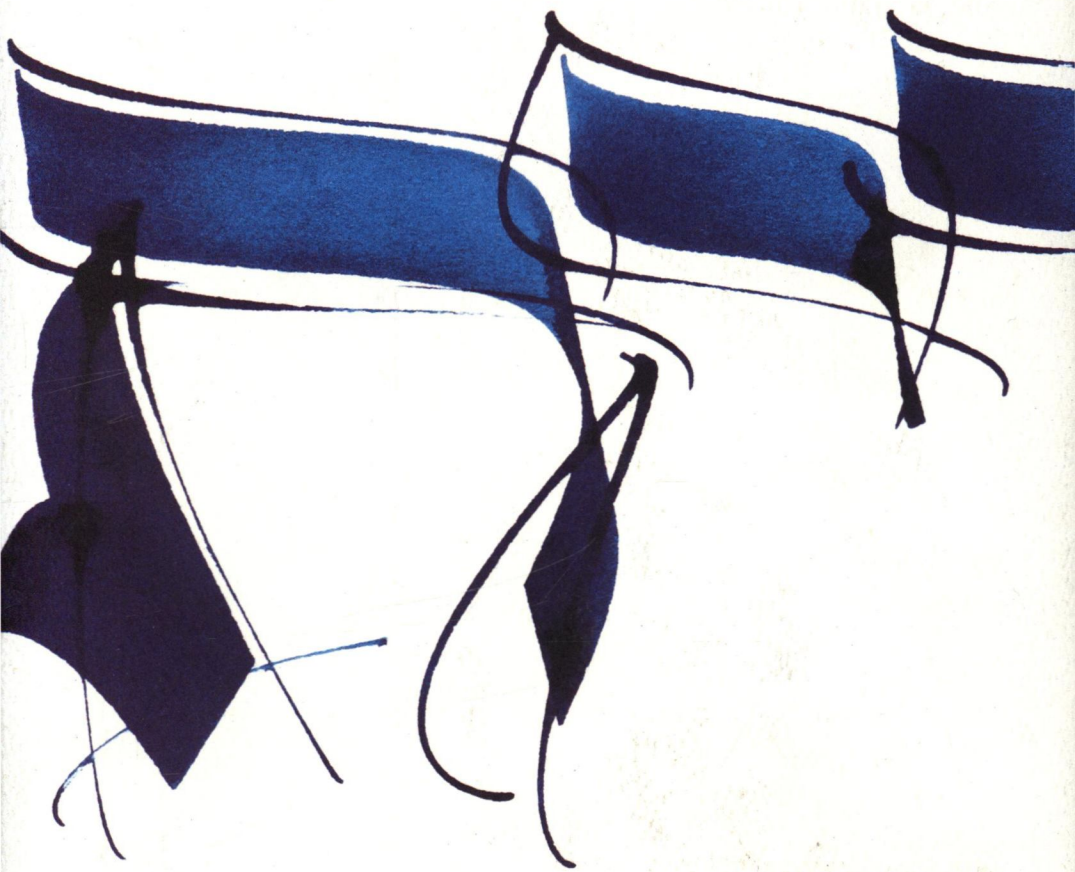
# The Story of Hebrew

Lewis Glinert



"In this incandescent narrative of an ever-renewing tongue, masterful linguist Lewis Glinert traces how Hebrew, however severely displaced from its native ground, has continued through centuries of tribulation to nurture its heritage. Elegantly luring us from one intellectual movement to the next, he arrives at history's most moving culmination: the language of the book returning at last to the everyday voices of little children."

—Cynthia Ozick, author of *Critics, Monsters, Fanatics, and Other Literary Essays*



U.S. \$27.95

 PRINCETON

[press.princeton.edu](http://press.princeton.edu)

ISBN: 978-0-691-15329-2



9 780691 153292

TIKVAH

# The Story of Hebrew

Lewis Glinert



PRINCETON

# The Story of Hebrew



LEWIS GLINERT

Princeton University Press  
Princeton and Oxford

Copyright © 2017 by Princeton University Press

Published by Princeton University Press, 41 William Street,  
Princeton, New Jersey 08540

In the United Kingdom: Princeton University Press, 6 Oxford Street,  
Woodstock, Oxfordshire OX20 1TR

press.princeton.edu

Jacket calligraphy by Michel d'Anastasio; jacket design by Faceout Studio

All Rights Reserved

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Glinert, Lewis, author.

Title: The story of Hebrew / Lewis Glinert.

Description: Princeton; Oxford: Princeton University Press, [2016] | Series: Library of Jewish ideas | Includes bibliographical references and index. | "This book tells two stories: first, how Hebrew has been used in Jewish life, from the Israelites to the ancient Rabbis and across 2,000 years of nurture, abandonment, and renewal, eventually given up by many for dead but improbably rescued to become the everyday language of modern Israel. Second, it tells the story of how Jews—and Christians—have perceived Hebrew, and invested it with a symbolic power far beyond normal language"—ECIP introduction.

Identifiers: LCCN 2016022084 | ISBN 9780691153292 (hardcover : alk. paper)

Subjects: LCSH: Hebrew language—History. | Hebrew language—Revival. | Hebrew language—Usage.

Classification: LCC PJ4545 .G55 2016 | DDC 492.4/09—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2016022084>

British Library Cataloging-in-Publication Data is available

Publication of this book has been aided by the Tikvah Fund

This book has been composed in Gentium

Printed on acid-free paper. ∞

Printed in the United States of America

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

# The Story of Hebrew

## LIBRARY OF JEWISH IDEAS

Cosponsored by the Tikvah Fund



The series presents engaging and authoritative treatments of core Jewish concepts in a form appealing to general readers who are curious about Jewish treatments of key areas of human thought and experience.

For Joan





# The Story of Hebrew



# Contents

	List of Figures	ix
	Introduction	1
1	"Let There Be Hebrew"	8
2	Jerusalem, Athens, and Rome	22
3	Saving the Bible and Its Hebrew	59
4	The Sephardic Classical Age	74
5	Medieval Ashkenaz and Italy: Sciences, Sonnets, and the Sacred	102
6	Hebrew in the Christian Imagination, I: Medieval Designs	124
7	Hebrew in the Christian Imagination, II: From Kabbalists to Colonials	139
8	Can These Bones Live? Hebrew at the Dawn of Modernity	168

9	The Hebrew State	212
	Epilogue	246
	Acknowledgments	251
	Notes	253
	Further Reading	261
	Index	265

## Figures

- Figure 1. Israelite fieldwork: The Gezer Calendar (10th century BCE). Photo © The Israel Museum 18
- Figure 2. Coin minted in 68 CE during the Jewish uprising against Rome. The inscription reads, *shekel Yisrael/ Yerushalayim hakedosha* (shekel of Israel/Holy Jerusalem). Wikicommons 35
- Figure 3. From the Great Isaiah Scroll (1st century BCE), discovered near the Dead Sea; Isaiah 49:14–25. Shrine of the Book, Jerusalem. Photo © The Israel Museum, by Ardon Bar-Hama 38
- Figure 4. “From Shimon Ben-Koseba [leader of uprising against Rome, ca. 132 CE.] to the men of Ein Gedi. . . . You sit and consume the goods of your Jewish brethren but show no concern for them . . .” From *Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters* (Yadin et al.), courtesy of the Israel Exploration Society, Jerusalem 40
- Figure 5. Job 37–38 with the old Babylonian-Jewish pronunciation marks (nikkud), as preserved in a 9th–10th century text from the Cairo Genizah. Reproduced by kind permission of the Syndics of Cambridge University Library 63
- Figure 6. From Deuteronomy 28 in the Aleppo Codex, the authoritative Jewish Bible text, ca. 930 CE, Tiberias.

- Courtesy of the Ben-Zvi Institute, Jerusalem. Photographer: Ardon Bar Hama 65
- Figure 7. From a traditional Hasidic mystical commentary on the Hebrew letters. Courtesy of the artist, Arie Freeman 77
- Figure 8. Children's alphabet primer (11th–12th century) preserved in the Cairo Genizah. Reproduced by kind permission of the Syndics of Cambridge University Library 85
- Figure 9. Maimonides' code of Jewish practice, the *Mishneh Torah* (late 12th century). From the collection of the National Library of Israel, Jerusalem 86
- Figure 10. The first verses of the biblical Book of Esther in a scribal script. Wikicommons 100
- Figure 11. Hebrew-Yiddish cure (16th century). Uttering the Talmudic formula “*abracatabra*” [sic] decrementally was meant to decrease the illness. Reproduced courtesy of the Wellcome Institute 115
- Figure 12. Construction of the body, from *Maaseh Tuviya*, a textbook of the sciences (1707). From the collection of the National Library of Israel, Jerusalem 118
- Figure 13. A page from the Ramsey Abbey Dictionary (England, 13th century). Reproduced by permission of the Marquess of Bath, Longleat House, Warminster, Wiltshire, Great Britain 134
- Figure 14. Isaac Newton's own Hebrew writing in his *Miscellaneous Notes and Extracts on the Jewish Temple* (ca. 1680). From the collection of the National Library of Israel, Jerusalem 143
- Figure 15. Articulation of the letter *tet* in Helmont's *Short Sketch of the Truly Natural Hebrew Alphabet* (Germany,

1667). From the collection of the National Library of Israel, Jerusalem	144
Figure 16. Reuchlin's musical notation for the Torah chant in his <i>De Accentibus et orthographia linguae hebraicae</i> (Germany, 1518). Wikicommons	152
Figure 17. The first verses of William Tyndale's translation of Genesis. Courtesy of Bibles-Online.net	155
Figure 18. John Selden (1584–1654), British jurist, Talmudist, and Hebraist. Courtesy of the Peace Palace Library, the Hague	159
Figure 19. From Henry Ainsworth's <i>Annotations upon the Booke of Psalms</i> (London, 1612). Wikicommons	161
Figure 20. The coat of arms of Yale University: <i>urim vetumim</i> (light and truth). Wikicommons	162
Figure 21. Joshua Seixas's letter of commendation to the Mormon leader, Joseph Smith, 1836. From the LDS Church History Library; reproduced courtesy of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints	165
Figure 22. Children being taught the <i>Alef-Bet</i> in a traditional <i>heder</i> . From the Israel National Photo Collection; courtesy of the Israel Government Press Office.	174
Figure 23. <i>HaMagid</i> , the first Hebrew newspaper. From seforimblog.com	180
Figure 24. Eliezer Ben-Yehuda (1858–1922) and his second wife H̄emda (1873–1951), Zionists and Hebrew visionaries. Copyright © Central Zionist Archives	187
Figure 25. Franz Kafka's Hebrew notebook, ca. 1920: a step toward metamorphosis. From the collection of the National Library of Israel, Jerusalem	201
Figure 26. Camping in Hebrew: Camp Massad staff picture, USA, 1941. By permission of Leonard Moskowitz	205



- Figure 27. The first Israeli stamps, *Doar Ivri* (Hebrew Mail), (May 16, 1948); designed before the state had adopted the name 'Israel.' Wikicommons 206
- Figure 28. "Those Hebraists scream about Soviet suppression of Hebrew yet they trample on Yiddish!" A Yiddish cartoon from the New York satirical weekly *Der groyser kundes*, August 30, 1926 208
- Figure 29. "Hebrews, ask for the phone number in Hebrew!" (Brigade for the Defence of Hebrew, Jerusalem, ca. 1930). From the collection of the National Library of Israel, Jerusalem 209
- Figure 30. "Speak Hebrew at the clinic and you shall be healed" (Israel Ministry of Education, 1950s). From the collection of the National Library of Israel, Jerusalem 221
- Figure 31. New stuff just keeps popping up: dispenser for *kakit* (dog poop bag). Author's photograph 226
- Figure 32. Frank-Ruehl versus Fat Haim. Wikicommons 236
- Figure 33. A kosher McDonald's (Ramat Gan, Israel). Wikicommons 240
- Figure 34. Advertisement for the ArtScroll Talmud, 2015. Wikicommons 243